

**MERYTORYCZNE SPRAWOZDANIE
Z DZIAŁALNOŚCI W 2008 ROKU
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH TEPIS**

Doskonalenie zawodowe

W zakresie realizacji podstawowego zadania statutowego PT TEPIS, jakim jest zapewnianie tłumaczom przysięgłym i specjalistycznym możliwości doskonalenia zawodowego, w 2008 r. kontynuowano serię krajowych spotkań warsztatowych tłumaczy w formule wprowadzonej w życie w 2006 r. pod nazwą „Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych” (RTPS), zarówno w Warszawie, jak i w Krakowie, Sosnowcu, Katowicach, Wrocławiu i Zielonej Górze.

W Warszawie kolejne Repetytoria Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych odbywały się w salach Hotelu Mercure: VIII RTPS – 29 marca 2008 r., RTPS – 7 czerwca 2008 r., X RTPS – 10 stycznia 2008 r.

Ponadto, z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza odbyły się jak co roku w Warszawie Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego w dniu 27 i 28 września 2008 r. w salach Hotelu Mercure. Wszystkie spotkania tłumaczy w Warszawie cieszyły się dużym powodzeniem i przyciągały każdorazowo 150-200 uczestników. W dniu 27 września 2008 r. odbyło się również Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS, którego uchwały zostały przesłane w odpowiednim czasie i w trybie określonym przepisami prawa do KRS.

Zarząd Małopolskiego Koła PT TEPIS zorganizował w dniu 25 kwietnia 2008 r. V Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych, zaś 18 października 2008 r. - VI KRTP. Członkowie Małopolskiego Koła spotykali się również na warsztatach tłumaczeniowych, które odbywały się w Krakowie w trzeci poniedziałek miesiąca. Walne Zebranie tego Koła odbyło się 19 listopada 2008 r.

Zarząd Dolnośląskiego Koła PT TEPIS we Wrocławiu zorganizował 1 lutego 2008 r. V Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy, w dniu 4 kwietnia 2008 r. – VI Warsztaty, 20 czerwca 2008 r. – VII Warsztaty oraz VIII DWDP – 21 listopada 2008 r. w salach Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu.

Zarząd Górnośląskiego Koła PT TEPIS w Bytomiu zorganizował II. Górnośląskie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych 18 kwietnia 2008 r. oraz III GRTP – 24 października 2008 r.

Członkowie Zarządu Pomorskiego Koła PT TEPIS uczestniczyli aktywnie w VII Walnym Zgromadzeniu Członków PT TEPIS i w XXII Warsztatach Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego oraz przygotowali Walne Zebranie Pomorskiego Koła, zaplanowane na 23 lutego 2009 r.

Zarząd Lubuskiego Koła PT TEPIS w Żarach zorganizował I Lubuskie Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych 27 sierpnia 2008 r. w Gorzowie Wielkopolskim oraz II LRTP – 20 listopada 2008 r. – w Zielonej Górze.

Publikacje pod auspicjami PT TEPIS

Towarzystwo nieodpłatnie dostarcza swoim członkom „Biuletyn TEPIS”, który w 2008 r. ukazał się trzy razy: nr 66 – Wiosna 2008, nr 67 - Lato 2008 i nr 68 – Zima 2008. Biuletyn zawiera najważniejsze wiadomości z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz informacje nt. aktualnego statusu prawnego tłumaczy przysięgłych.

Ponadto pod stałymi auspicjami Towarzystwa ukazuje się raz do roku specjalistyczne czasopismo „Lingua Legis”, którego nr 16 ukazał się w marcu 2008 r. sumptem Wydawnictwa Translegis, partnera PT TEPIS.

Rada Naczelna kontynuuje współpracę z Wydawnictwem PWN, w wyniku której członkowie PT TEPIS mają szansę zakupu publikacji PWN po niższych cenach.

Rada Naczelna PT TEPIS nadała auspicje Wydawnictwu Translegis, pod którymi ukazały się kolejne wydania książek: Janusza Poznańskiego „Tłumacz w postępowaniu karnym”, Olgierda Wojtasiewicza „Wstęp do teorii tłumaczenia”, Danuty Kierzkowskiej „Tłumaczenie prawnicze” oraz „Kodeks tłumacza przysięgłego”, „Selection of English Documents” i „Dokumenty polskie”. Wydawnictwo PWN kontynuowało dystrybucję książki Anny Jopek-Bosiackiej pt. „Przekład prawny i sądowy”, wydanej również pod auspicjami PT TEPIS.

Starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych

W ramach starań o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych Rada Naczelna opracowała uwagi do projektów nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Ze względu na wydłużające się w czasie procedury legislacyjne, Rada Naczelna wystąpiła do Ministra Sprawiedliwości z listem otwartym oraz do dyrektora Departamentu Organizacyjnego MS i Wydziału Tłumaczy Przysięgłych MS z licznymi monitami na temat bezzasadnie zaniżonych stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych.

W toku codziennej współpracy z Ministerstwem Sprawiedliwości członkowie PT TEPIS brali udział w pracach Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przeprowadzającej egzaminy dla tłumaczy przysięgłych i Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

W związku z projektem nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, przedstawiciele PT TEPIS brali udział w sejmowych obradach Podkomisji Nadzwyczajnej ds. ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, której projekt został jednak ostatecznie wycofany.

Współpraca z uczelniami

Członkowie PT TEPIS aktywnie udzielali się jako nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Członkowie Towarzystwa z dużym doświadczeniem zawodowym i dydaktycznym występowali z wykładami gościnnymi na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, w Wyższej Szkole Bankowej w Toruniu, Wyższej Szkoły Bankowej w Gdańsku i innych. W ramach swoich wykładów członkowie PT TEPIS przekazywali wiedzę nt. zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego. W związku z wieloletnią współpracą PT TEPIS z pracownikami Instytutu Lingwistyki Stosowanej i Katedry Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego zostało podpisane porozumienie o współpracy między prezesem PT TEPIS a dziekanem Wydziału Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW. Poczyniono przygotowania do zawarcia podobnych porozumień o współpracy z innymi uczelniami.

Współpraca z Międzynarodową Federacją Tłumaczy

Tradycją Towarzystwa TEPIS jest również aktywny udział w konsolidacji i doskonaleniu zawodowym tłumaczy pod auspicjami Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT), której jest członkiem od 1993 r. Prezes Danuta Kierzkowska została członkiem ekspertem w Komitecie Tłumaczy Prawniczych FIT, Zofia Rybińska została zaproszona przez Komitet Wykonawczy FIT do pomocy w powołaniu nowego składu Komitetu Tłumaczy Prawniczych, obie uczestniczyły w Międzynarodowym Forum Tłumaczy Sądowych w Tampere (czerwiec 2008 r.), zaś Zofia Rybińska – w Statutowym Światowym Kongresie FIT w Szanghaju jako przedstawiciel PT TEPIS w celu zaprezentowania i uzasadnienia wniosku o nowelizację Karty Tłumacza FIT. Koszta wyjazdów zagranicznych pokrywają zasadniczo delegaci we własnym zakresie, czasem przy skromnym wsparciu z funduszy PT TEPIS.

Ponadto, 21 członków PT TEPIS otrzymało międzynarodową legitymację FIT, która ma służyć podnoszeniu rangi zawodowej tłumaczy polskich poza granicami naszego kraju.

W dalszym ciągu prenumerowano kwartalnik FIT pn. „Translatio” pod redakcją dr René Haeseryna, rozdzielając 10 egzemplarzy między pięć Kół PT TEPIS oraz biblioteki uniwersyteckie.

Współpraca z Komisją Europejską

Towarzystwo TEPIS uczestniczyło równocześnie w trzech projektach na zaproszenie Komisji Europejskiej: projektu mającego na celu powołanie Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych i Urzędowych EULITA, projektu pn. Forum Refleksji nad Wielojęzycznością i Kształceniem Tłumaczy oraz projektu pn. AVIDICUS, dotyczącego aspektów stosowania urządzeń wideokonferencyjnych w postępowaniu karnym.

Podsumowanie

Rok 2008 był okresem dynamicznej działalności w zakresie doskonalenia zawodowego, starań o lepszy status prawny tłumaczy przysięgłych i udziału przedstawicieli PT TEPIS w działalności na forum międzynarodowym.